



北京外国语大学“教育部财政部第一批高等学校特色专业建设点系列教材”  
北京外国语大学新编欧洲非通用语种系列教材

# 克罗地亚语 口译

杨琳 | 编著

外语教学与研究出版社

# 克罗地亚语口译

责任编辑：彭冬林 执行编辑：孙纪晓 封面设计：高蕾

外研社·综合语种出版分社

电话：010-88819749  
网址：<http://mlp.fltrp.com>



记载人类文明  
沟通世界文化  
[www.fltrp.com](http://www.fltrp.com)

ISBN 978-7-5135-7745-8



定价：55.00元

北京外国语大学“教育部财政部第一批高等学校特色专业建设点系列教材”  
北京外国语大学新编欧洲非通用语种系列教材

# 克罗地亚语 口译

杨琳 | 编著

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

克罗地亚语口译 / 杨琳编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.6

北京外国语大学新编欧洲非通用语种系列教材

ISBN 978-7-5135-7745-8

I. ①克… II. ①杨… III. ①塞尔维亚-克罗地亚语-口译-高等学校-教材 IV. ①H747.59

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第135853号

出版人	蔡剑峰
项目策划	彭冬林
责任编辑	彭冬林
执行编辑	孙纪晓
封面设计	高 蕾
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	<a href="http://www.fltrp.com">http://www.fltrp.com</a>
印 刷	北京京华虎彩印刷有限公司
开 本	850×1168 1/32
印 张	14
版 次	2016年7月第1版 2016年7月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-7745-8
定 价	55.00元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 277450001

# 以高质量的教材服务教学和社会

——“北外新编欧洲非通用语种系列教材”总序

2009年对于北京外国语大学非通用语种学科建设来说，有一件事情极有意义。在教育部的支持下，北外筹措资金，专门资助欧洲语种群和亚非语种群教材出版，保护特色语种，力促学科发展，惠泽广大师生，可谓教育之功和文化善举。

“非通用语”（Less Commonly Taught Foreign Language）是中国外语教育界在20世纪90年代后期提出的一个概念，指联合国工作语言之外、而使用人口和范围有限的非国际通行语言，也就是人们通常所说的“小语种”。截至2008年，我国的高等外语教育中有45种外语非通用语种本科教学，分布在71所高等院校，共225个专业点。北外开设非通用语种本科专业36个，其中欧洲语言19种，亚非语言17种，是中国开设非通用语种最多、特别是欧洲语言教学最为集中的院校。

对于一个民族来说，语言是其全部思想、情感与文化的主要载体。语言本无大小更无优劣之分，正是由于有大量使用人口较少的民族语言及其文化存在，这个世界才呈现出多姿多彩，奇葩斗妍。在“全球化”的触角向世界迅速延伸的今天，坚持开展非通用语教学与研究，其意义不仅在于为国家和社会培养对外交往需要的专门人才，它也体现着对人类语言生态和文化命运的关切与选择，是对联合国教科文组织《保护语言和促进文化表现形式多样性公约》以及欧盟国家所倡导的“多语言化”的积极回应与独特贡献。

北外的欧洲非通用语教学的历史可以追溯到上个世纪50年代中期，从那时起，教材编写一直是各专业教研室的主要工

作之一。从五六十年代的打字油印、八九十年代的照排胶印到今天的新编系列，凝聚了几代教师的辛勤创造，镌刻着不同时代的集体记忆，构成了学科传统的基本要素。时至今日，信息技术飞速发展，非通用语种与许多学科一样，生存发展环境也在发生重要改变。2007年教育部、财政部决定实施“高等学校本科教学质量与教学改革工程”（质量工程），设立特色专业建设点，将课程、教材建设与资源共享列为主要内容之一，强调高质量的新教材和立体化教材建设，非通用语种教材的编写出版面临新的机遇与要求。本系列教材就是在这样一种背景下产生的。

教材的编者中有教学经验丰富的老教师，也有近年来崭露头角的中青年专家，尽管大家从事的语种专业不同、讲授课程各异，但都一致认为，这套教材应当与时俱进、引领教学、服务社会，在具体的编写工作中把握以下几点。

一、时代性。新教材应以当今国家对非通用语人才的要求为基准，以学生的发展和教师的发展为目标，坚持“以学生为中心”的教学理念，精选内涵丰富、体现社会发展与时代特色的语言素材。在编写中根据《北外欧洲非通用语种本科教学通用大纲》的总体要求和本专业的教学方案，同时注意借鉴《欧洲语言共同参考框架：学习、教学、评估》的基本原则、方法与标准，力求围绕一门具体课程的教学提供全新的解决方案。

二、系统性。新教材根据不同课程目标各有侧重，但同一语种的不同教材之间应当统筹设计，合理衔接，互为补充，多方位体现目的语的系统知识与运用规律。这就需要不断加深对目的语的理论认识，关注语言受到的外部影响及内部变化，不断探索和完善向中国学生教授该语言的课程设计和教学模式。

三、规范性。新教材应选择那些符合语言规范、同时又地道鲜活具有魅力的语言，关注和体现目的语国家语言文字机

构当今推行的语文政策以及正音、正字、标点符号等规则，通过在教材中设立专门栏目、设计不同练习，来强化学习者的语言规范意识，增强对语言文字的辨析审美能力。

四、通识性。语言是知识的载体，外语教学要与通识教育紧密结合。因此，新教材在题材、选文、示例和练习方面应摆脱狭窄封闭的窠臼，重视文化导入，突出目的语文化特征，着力传授人文社会科学知识、自然科学知识，反映当今不断更新的思想观念和科技前沿，培养跨文化意识，彰显人文情怀。在大量吸收外国优秀文化的同时，兼及中国文化的对外传播，为青年学子将来承担“把中国介绍给世界”的使命打好基础。

“北外新编欧洲非通用语种系列教材”是一个开放的书系，涉及十几个欧洲非通用语种的精读、语法、口语、国情等课程，汇集中外教师在前人教学积累的基础上改革创新成果。这批教材的陆续出版，将对改善相关语种教学内容、提高教学质量起到积极的引领和助推作用。当然，它们能否很好地达到教学和社会要求，最终还需要通过实践加以检验。

愿这个系列多出精品，把最好的教材奉献给我们的学生。

丁超

2009年7月12日，北外

# 目 录

第一章 口译导论.....	1
一 口译的定义 .....	1
二 口译的分类 .....	1
三 口译的特点 .....	2
四 口译的过程 .....	3
五 口译的方法 .....	4
六 口译的标准 .....	4
七 口译的训练 .....	4
八 西方有代表性的口译理论模式.....	5
九 口译中语体的识别与转换.....	7
十 口译的临场策略 .....	10
第二章 口译笔记.....	13
一 口译笔记的重要性.....	13
二 口译笔记的技巧 .....	14
三 口译笔记常用符号.....	16
四 笔记实例 .....	22
五 笔记练习 .....	24
第三章 数字口译.....	27
一 数字的记录 .....	27
二 数字的表达 .....	30
三 口译练习 .....	33
第四章 习语的翻译.....	36
一 习语的翻译策略 .....	36



二 成语和诗句的口译.....	38
三 口译练习.....	40
<b>第五章 迎来送往.....</b>	<b>44</b>
一 背景说明：迎来送往.....	44
二 表达法.....	44
三 口译练习.....	54
四 实用知识：中国职衔名称.....	59
五 参考答案.....	62
<b>第六章 中国外交政策.....</b>	<b>68</b>
一 背景说明：中国外交政策.....	68
二 表达法.....	68
三 技巧训练.....	73
四 口译练习.....	77
五 实用知识：外交语言.....	85
六 参考答案.....	86
<b>第七章 经济与外贸.....</b>	<b>100</b>
一 背景说明：克罗地亚对外贸易.....	100
二 表达法.....	101
三 技巧训练.....	106
四 口译练习.....	112
五 功能与技巧：增减表示法.....	119
六 参考答案.....	120
<b>第八章 旅游.....</b>	<b>137</b>
一 背景说明：中国和克罗地亚旅游业.....	137
二 表达法.....	140
三 技巧训练.....	145
四 口译练习.....	151
五 功能与技巧.....	158

六 参考答案 .....	163
<b>第九章 教育</b> .....	<b>177</b>
一 背景知识: 关于教育的论述 .....	177
二 表达法 .....	177
三 技巧训练 .....	180
四 口译练习 .....	188
五 克罗地亚的教育状况 .....	196
六 参考答案 .....	197
<b>第十章 中国文化</b> .....	<b>206</b>
一 背景知识: 中国文化 .....	206
二 表达法 .....	206
三 技巧训练 .....	209
四 口译练习 .....	217
五 节日及文化相关词汇翻译 .....	223
六 参考答案 .....	230
<b>第十一章 医疗卫生</b> .....	<b>237</b>
一 背景知识: 中国医疗卫生事业发展状况 .....	237
二 表达法 .....	242
三 技巧训练 .....	248
四 口译练习 .....	252
五 克罗地亚医疗保健状况 .....	258
六 参考答案 .....	260
<b>第十二章 体育</b> .....	<b>268</b>
一 背景知识: 中国体育事业发展概况 .....	268
二 表达法 .....	269
三 技巧训练 .....	272
四 口译练习 .....	278
五 功能与技巧: 主要运动项目及体育词汇的翻译法 .....	284

六 参考答案 .....	295
第十三章 科技与国防.....	302
一 背景知识：中国科技国防概况.....	302
二 表达法.....	303
三 技巧训练.....	306
四 口译练习.....	309
五 功能与技巧：部队及武器装备的词汇翻译.....	316
六 参考答案.....	318
第十四章 环境保护.....	326
一 背景说明：中国环保概况.....	326
二 表达法.....	326
三 技巧训练.....	330
四 口译练习.....	335
五 功能与技巧：灾害与污染词汇翻译.....	342
六 参考答案.....	343
附录一：常用克罗地亚语缩略语表.....	351
附录二：谚语和名句的翻译.....	358
附录三：中文热门词汇翻译.....	366
附录四：主要参考书目.....	429

### 一 口译的定义

翻译有笔译和口译之分。无论口译还是笔译，都是用一种语言来解释另一种语言的思想内容。笔译通过笔头，即书面文字形式，把一种语言的思想内容用另一种语言再现。口译是通过口头形式，把一种语言表达的思想内容用另一种语言来再现。口译是一种特殊的口头交际手段，其任务是在不同语言、文化的交谈者之间发挥桥梁和纽带的作用，使交谈双方感觉不到语言障碍而自由地进行沟通和思想交流。

### 二 口译的分类

口译就工作方式而言一般可分为即席翻译（kosekutivno prevodenje）和同声传译（simultano prevodenje）两大类。

讲话人说完一句话、一段话甚至一篇之后，由译员在现场立即译给听众的口译方式就是即席翻译，也称交替传译或者连续翻译。讲话的时间可以从几秒（几十个字）到几分钟（几百乃至几千个字不等）。讲话与翻译交替进行。这种翻译方式主要用于以下两种情况：

一是在正式会见、政治会谈、外交或者商务谈判、公务交涉、大会发言、学术交流、新闻发布会、记者招待会、宴会祝酒、开（闭）幕式、法庭辩论、情况介绍会等正式场合，译员往往要借助笔记记录讲话的内容后进行口译。

二是在接待、礼宾迎送、陪同、参观、游览、宴会、购物、娱乐、生活安排等日常会话中，译员通常凭借记忆记录内容进行口译。

同声传译简称同传，是一种译员在一方讲话的同时不需停顿地将讲话内容传译给另一方的口译方式。因为译员的翻译与一方的讲话几乎是同步进行，所以这种翻译也被称为同步翻译。同声传译主要用于国际会议上，可以分为：会议传译、视译、耳语传译三种。

就工作性质而言，口译可以分为外事翻译、军事翻译、医学翻译、联络翻译、会议翻译、法庭翻译、技术翻译、展览翻译、导游翻译、生活翻译等等。它们各有特点，不再详述。

### 三 口译的特点

我国著名的口译教学专家梅德明教授将口译的特点归纳为五个方面：

#### 1. 即席性强

口译是一种即席性很强的语言符号转码活动。口译人员往往在事先毫无准备的情况下，即刻投入双语转码的临场操作。一般来说，在整个交谈过程中，交际双方，一般都不希望中介占用过多的时间。这就要求译员具有很快的即席反应能力和高超的临场发挥水平。

#### 2. 压力大

在场景气氛的压力下工作是口译的另一个特点。口译场面有时比较随和，有时十分严肃。正式场合的严肃气氛会使经验不足的口译人员怯场，口误频生。原则上，口译人员的翻译行为不应有意掩饰或者调和某种场景气氛，而应如实反映口译现场的场景气氛，无论热烈、紧张、沉闷、严肃还是随和。此外口译人员的转译精神和表达形式不应被场景气氛淹没，当然也不应凌驾于场景气氛之上。

### 3. 独立性强

从操作性质上看,口译译员的工作独立性强,其责任性自然也大。译员会遇到各种问题,有的与语言知识有关,有的与文化传统有关,有的与社会背景有关。译员无法回避出现的问题,译员必须遵守“译责自负”的原则。

### 4. 综合性强

口译属于一种立体式、交叉式的信息传播活动,要求译员集视、听、说、读、写于一体,综合操作语言活动,进行翻译。

### 5. 知识面广

传递信息的知识面无限定边界,是口译的又一特点。口译是一门专业性很强的职业,口译人员除了必须具备扎实的语言功底外,还必须具备广博的知识面,来应对无所不涉及的口译内容。

## 四 口译的过程

口译是一项艰苦而紧张的脑力劳动,是一个复杂的思维过程,涉及语言信号输入、处理和输出三个环节。胡庚申教授将其准确形象地概括为四个字:“听”、“记”、“思”、“表”。

“听”是口译过程的重要环节,不单只“听入”信息,有时是“视入”信息。

“记”是指记忆。口译的记忆有两种形式,一种是脑记,一种是笔记。无论脑记还是笔记,都采取自上而下的整体记忆法,只记要点,不记细节。口译的临场性要求记忆与理解是同时进行的。

“思”指的是信息的解码和编码处理,也就是对源语言的识别、解析和重构。

“表”即表达,是指将以目标语编码之后的信息通过口

头表达形式再现。译员应做到口齿清楚、吐字干脆、音调准确、用词恰当、语句通顺、表达流畅。

## 五 口译的方法

鉴于口译的任务是传达源语的思想内容，口译时应主要采用意译。其实，译员从来不可能完全直译或者意译，比如政治会谈、外交措辞，最好直译，如果是商贸会谈，不妨意译。直译和意译是相辅相成的两种翻译手段。

## 六 口译的标准

说到翻译的标准，尤其是笔译的标准，严复先生的“信”、“达”、“雅”三标准无人不晓。口译工作单位时间的劳动强度要大于笔译，并且工作独立性强，不可能借助工具书或者请教他人，在听完讲话人的讲话后就要立即用目标语言表达出来。从实际工作的要求看，口译应达到“信、达、速”或者“准、顺、快”的标准。“信”是指忠实于源语，不随意增减言语。“达”是指自然通顺、干脆利落，用符合目标语言习惯的语言把源语的内容思想表达出来。“速”是指译员的语速要相当或者略快于说话人，并且讲话人停顿后立即翻译，中间间隔不超过两秒，否则会影响口译效果。三条标准中，“信”是主要标准，是基础和核心。

## 七 口译的训练

口译是一种技能，而非知识或理论。作为一种技能，只有通过大量的训练和实践才能充分掌握。

口译的训练分为三个阶段，一是听与理解的阶段，主要解决听什么、理解什么问题，不是让学生简单地辨别语义，而是理解篇章意义；二是记忆阶段，主要解决如何把听到的东西记下来；三是表达阶段，借助笔记提示把理解的内容表

达出来。

口译训练应特别重视记忆训练。人的记忆按内容可以分为文字记忆和内容记忆两种。按记忆的工作方式划分可以分为长久记忆和短时记忆两种。所谓“长久记忆”是指一种长期保持信息的记忆，也叫潜在记忆或者被动记忆，主要来自译员平时积累的知识、经验、专业术语、常识等。“短时记忆”是指信息储存一两分钟的记忆，也称为操作记忆或者积极记忆。口译工作要求译员有很强的短时记忆能力，这需要通过训练来培养，同时最有效的记忆辅助手段是口译笔记，这种载体包括语言符号、数学符号、画面、形象、数字等。辅助记忆的另一种手段是跟踪讲话人的思路，口译所常见的话语主要有六种类型——叙述言语体、论证言语体、介绍言语体、礼仪性演说体、鼓动演说体、对话言语体。每种类型都有一定的思路可循，这个我们在以后的实践操练中具体讲解。口译人员可以把讲话人的思路进行归纳，对其叙述或介绍的顺序加以排列，循固定套式把握其思路，或者抓重点词来追踪讲话人的思路。

口译训练不应拘泥于课堂。参照职业口译教学1:2的课内外练习量，鼓励学生课下多做练习。

## 八 西方有代表性的口译理论模式

### 1. 信息处理模式

该模式的代表人物有杰威（GERVER）和朗博（LAMBER）。口译信息处理模式指的是借用认知心理学的概念和模式，注重研究源语和译语间的信息传递，将源语的语法结构视为造成处理困难的重要因素。

### 2. 巴黎高等翻译学校和塞莱斯克维奇为代表的法国释意学派理论

塞莱斯克维奇是法国巴黎“释意理论”的创始人。她认



为，她创建的释意派理论应该叫做“交际与释意理论”。这一理论建立在对口译行为的观察和分析的基础之上，其研究的对象不再只是语言，而是解析口译的意义传递现象。该理论将翻译作为交际行为而不是交际结果来研究，认为翻译的对象应该是信息内容和意义，而不是语言。口译活动由理解、脱离语言外壳和表达这三个阶段组成。第二阶段强调口译应以意义为中心而不是简单的字词和结构对译。

### 3. 吉尔 (GILE) 的“认知负荷模式”

吉尔教授是目前口译界最有影响的人物之一，是跨学科实证研究最著名的代言人，是口译界最为多产的作家，从事大量的实证研究。吉尔认为译员的“错译”、“漏译”不能仅仅归咎于“注意力”这一个问题上，原因众多，且不完全是译员的错误。他针对“错译”和“漏译”现象提出了“认知负荷模式”假说。吉尔认为口译任务所需要的注意力总量必须小于译员大脑能够提供的注意力总量。口译过程中每一步骤所需要的注意力也必须小于大脑所能提供的注意力。可供译员使用的注意力总量是有限的。如果译员在口译中所需要的注意力总量超过可供使用的总量，那么口译的质量就得不到保证。换言之，“加工努力的注意力需求量必须小于注意力供给的总量。”（冯之林，456）吉尔的口译模式强调译员注意力的极限，“认知负荷模式”旨在提供一个整体意义上的操作模式而不是提供详尽的口译过程的结构分析模式。（刘和平，2005:40-41）

吉尔于1995年在他的专著《口笔译训练的基本概念与模式》一书中，提出了交替传译精力分配模式： $\text{Phrase1CI}=\text{L}+\text{N}+\text{M}+\text{C}$  (consecutive interpretation = listening and analysis + note - talking + short-item memory coordination)，即连续传译的第一阶段=听与分析+笔记+短期记忆+协调； $\text{Phrase2CI}=\text{Rem.}+\text{Read}+\text{P}$  (consecutive interpretation =